

Recibido / Received: 15/04/2018

Aceptado / Accepted: 17/10/2018

Para enlazar con este artículo / To link to this article:

<http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2019.ne5.4>

Para citar este artículo / To cite this article:

Luna Alonso, Ana. (2019) "Cobertura y tratamiento informativo de la persona que traduce en la prensa." En: Montero Küpper, Silvia; Montse Vázquez Gestal & Iván Puentes Rivera (eds.) 2019. *Comunicación, Traducción e Interpretación / Communication, Translation and Interpreting*. MonTI Special Issue 5, pp. 94-120.

COBERTURA Y TRATAMIENTO INFORMATIVO DE LA PERSONA QUE TRADUCE EN LA PRENSA

COVERAGE AND INFORMATIVE TREATMENT OF TRANSLATOR IN PRESS

ANA LUNA ALONSO

aluna@uvigo.es
Universidad de Vigo

Resumen

La figura del profesional de la traducción como noticia ha despertado escaso interés por parte de las personas que investigan en Ciencias de la Información. Este no es el caso del área de conocimiento de Traducción e Interpretación, que sí se ha preocupado por analizar el comportamiento traductor en y para los medios. La cobertura informativa proyectada sobre una profesión es fundamental para la creación de un imaginario público y el modo en que esta se visibiliza va a influir en la consideración otorgada a quienes la ejercen. Para conocer dicha valoración hemos recopilado todas las noticias que hacen referencia a la palabra "traductor" o "traductora" en los titulares de cuatro de los diarios de mayor tirada dentro del Estado español publicados en 2017. El análisis cuantitativo y cualitativo del corpus nos va a permitir extraer datos sobre el tratamiento informativo en la prensa acerca de la persona que traduce.

Palabras clave: Traductor/a; Traducción; Visibilidad; Discurso; Prensa

Abstract

The figure of the professional translator as a new has aroused little interest on the part of researchers in information science. However, in the area of knowledge of translation



Este obra está bajo una licencia de Creative Commons Reconocimiento 4.0 Internacional.

and interpretation, translator's behavior in and for the media has been considered a field of research. The media coverage projected on a profession is essential for the creation of a public opinion and the way it becomes visible will influence the consideration given to those who practice it. In order to know this consideration, we have compiled all the news including the word "translator" which appeared in the headlines of four of the newspapers with the largest circulation in the Spanish State published in 2017. The quantitative and qualitative analysis of the corpus will enable us to extract data to elaborate a study on the informative treatment of translator in press.

Keywords: Translator; Translation; Visibility; Speech; Press

1. Introducción

Los Estudios de Traducción e Interpretación se han interesado desde hace años por la relación entre la disciplina y los medios, mientras que los trabajos científicos que se ocupan de los fenómenos sociales vinculados con la comunicación han sido más escasos y de ello se hacen eco recientemente Martín Ruano (2016), Hernández Guerrero (2017) o Valdeón (2018). Las personas expertas en comunicación no parecen haber estado especialmente preocupadas por la mediación lingüística y cultural, aunque la relación entre la traducción y los medios sea muy necesaria, dada la cantidad de textos escritos que se traducen o interpretan en los que intervienen intereses comerciales e ideológicos de grupos de comunicación o agencias, entre otros.

La ubicuidad de la traducción en los medios de comunicación puede relacionarse con su doble invisibilidad en relación con dos factores: por un lado, al predominio de una estrategia domesticadora que privilegia las expectativas del lector y la fluidez, y que vuelve la traducción transparente, ocultando que ésta ha tenido lugar; y por el otro, a la exitosa integración de la traducción en el periodismo, al hecho de que no se percibe en modo alguno distinta a la misma escritura o edición de los textos periodísticos (Bielsa 2016: 20-21).

La ausencia de curiosidad por parte de los comunicadores sorprende cuando son esas mismas personas las que recurren a diario a textos producidos en otras lenguas (o textos traducidos) destinados a diferentes culturas que deben traducir, adaptar o reescribir.

[...] si la comunicación aporta poder al periodista que "cuenta" lo que sucede, la traducción ejercida por éste añade más poder si cabe en la "interpretación"

de los hechos que rodean a la sociedad de la información (Gallardo Camacho 2005: 86).

De manera que nos encontramos ante un fenómeno necesario, realizado en circunstancias más o menos urgentes, ocultas o poco transparentes (Frías Arnés 2005: 45). Hernández Guerrero ha dedicado páginas de su investigación a esta temática, y parte de la motivación del estudio que proponemos¹ se inspira en sus aportaciones en las que la autora habla de esos dos mundos incomunicados, así como de las necesidades de avanzar para componer un panorama más preciso sobre la actividad traductora.

[...] se debe prestar una mayor atención a la producción, desarrollo, estructura y recepción de la información traducida, al volumen de traducción en todas las publicaciones y los modos de uso de la traducción en el ámbito periodístico. Todo ello con un claro objetivo: profundizar en la descripción de la función de la traducción periodística en una situación sociocultural receptora concreta. Y es que la prensa escrita española supone un excelente observatorio para el estudio del comportamiento real de la traducción en un ámbito profesional apenas explorado, con interesantes implicaciones desde el punto de vista periodístico, traductológico y sociológico (Hernández Guerrero 2011: 116).

Los Estudios de Traducción entienden la traducción periodística en un sentido amplio y flexible, como proceso de transculturación que va más allá del aspecto lingüístico, incluyendo la producción de noticias a partir de información. Sobre la importancia de la traducción en la prensa, su influencia y su papel específico en el fenómeno de la globalización de la información, han escrito investigadoras del área de conocimiento. Así, casi de manera simultánea, Hernández Guerrero (2009) y Bielsa & Bassnett (2009) editaban sendas monografías que tenían en cuenta el enfoque textual pero también la observación etnográfica. Entre la literatura científica reciente, contamos con estudios más centrados en el cuánto (Hernández Guerrero 2015), otros en el qué (Al Duweiri & Baya Essayani 2016; Cedillo Corrochano 2016 o Ruiz de

1. La autora es miembro titular del grupo de investigación de la Universidade de Vigo: Bitraga en BiFeGa (Ref. ED431B 2017176), integrado en la Rede Internacional de Investigación de Xestión da Comunicación (Ref. ED341D R2016/019 XESCOM) coord. por la Universidade de Santiago. Ambos financiados en régimen de concurrencia competitiva por la Xunta de Galicia.

Elvira 2015), en el quién (Hernández Guerrero 2017; El Islam 2015 o Amela & Cervera 2013) o en el cómo (Martín Ruano & Vidal Claramonte 2016; Batista 2016; Hernández Guerrero 2016, Bielsa 2016 o Valdeón 2016 y 2018). Sobre la naturaleza de la traducción periodística en un contexto cosmopolita, sobre cómo viajan los significados a través de las culturas y cómo se comunica la información a través de los medios investiga Bielsa (2016: 23). Valdeón (2018) llama la atención sobre la necesidad de contacto entre los miembros de la comunidad científica de la comunicación y los de la traducción para analizar el papel institucional y el del periodista-traductor, teniendo en cuenta la función de *gatekeeping* del medio y el “reposicionamiento ideológico” (2016: 43) que supone el traslado de una noticia de un medio a otro.

2. Objetivos y metodología

Para los Estudios de Traducción es fundamental conocer el papel de quién traduce y descifrar la función social de dicha figura. La cuestión de la visibilidad de la persona que traduce es tema de ocupación de expertos desde la existencia de la disciplina como tal, desde Von Flotow (1991) hasta Olshanskaya (2011), pasando por Venuti (1995). Los trabajos consultados constatan que a pesar de que el oficio de la persona que traduce o interpreta ha conseguido tener más reconocimiento y visibilidad social, en parte gracias a la incorporación de la titulación de Traducción e Interpretación a la formación superior, la realidad es que los medios de comunicación, en general, no reflejan este estatus (Montero & Luna 2018).

En este artículo nos vamos a centrar en la persona que traduce como noticia, como objeto informativo². No trataremos del traductor-periodista que utiliza material informativo ni del proceso de traducción donde el *gatekeeper* que selecciona la información juega un papel primordial. Tampoco analizamos el resultado, la noticia traducida de un texto argumentativo de autoría declarada, reescrita o transeditada (Stetting *et al.* 1989), sino la cobertura periodística y el tratamiento concedido al profesional. Acotamos el trabajo al análisis de los titulares de prensa que hacen referencia al “traductor” o a la “traductora” cuando son protagonistas de la información. Se analiza qué

2. No tratamos aquí la figura del o de la intérprete, que en ocasiones se denomina traductor o traductora.

se dice, de quién, dónde y se hace una propuesta sobre el cómo, es decir, su consideración como positiva, negativa o neutra, en una escala que va desde la puesta en valor al desprestigio del ejercicio profesional. La limitación temporal es la del año 2017, lo que nos puede permitir observar cambios de estrategia comunicativa y coincidencias temáticas en un mismo período.

Para la realización del estudio hemos utilizado como corpus de referencia cuatro de los principales diarios del estado español: *ABC*, *El Mundo*, *El País* y *La Vanguardia*, atendiendo a su índice de difusión. A partir de ahí, hemos seleccionado los titulares que incluyen el término traductor o traductora, diferenciando la persona de la máquina. También hemos catalogado la sección (cuando el motor de búsqueda la ofrece), la modalidad y la temática (traducción audiovisual, automática, editorial, etc.).

Nuestro principal objetivo es ofrecer datos sobre la información publicada respecto a la persona que traduce y contribuir a avanzar resultados sobre su tratamiento periodístico, es decir, con esta investigación se persigue conocer cómo se presenta la persona que traduce en los titulares de la prensa. Es bien sabido que los medios de comunicación gozan de una credibilidad que ha sido cuestionada, dada su necesidad de impactar y vender, en función de intereses ideológicos; pero la noticia, sea verdad o no, crea estado de opinión (Rodríguez Arcos 2016).

La metodología empleada cuenta con un enfoque mixto, entre cuantitativa y cualitativa. Inicialmente se hace un análisis exploratorio basado en estadística descriptiva para pasar al cualitativo. Hemos comenzado por observar los términos utilizados al caracterizar a la persona que traduce en los titulares o subtítulos de las noticias, para distinguir los rasgos y el posicionamiento enunciativo que sirven para designar a las y los profesionales que ilustramos mediante algunos ejemplos.

El sistema de extracción parte del motor de búsqueda simple o avanzada de cada diario en el que se indican las palabras clave: “traductora(s)” o “traductor(es)”, se señala el período (del 01-01-2017 al 31-12-2017) y se consideran los resultados sin tener en cuenta la relevancia. Tras obtener el total de titulares, no siempre acompañados de la entrada, se revisan uno por uno y se evita leer la noticia completa, salvo en caso de alto índice de ambigüedad. Un corpus de análisis que tenga en cuenta el texto completo de la noticia superaría las limitaciones de espacio de un artículo y la capacidad

de una sola persona investigadora. Además, nos basamos en el criterio experto que considera el titular un segmento textual autónomo y polifuncional, no exento de complejidad (Fernández Rodríguez 2012: 328) que no solo anticipa la información, sino que la valora, la destaca o confiere algún sentido pragmático (Cervera Rodríguez 2014: 70).

Los géneros periodísticos se diferencian entre sí por su estilo y la utilización de los recursos lingüísticos, su finalidad y la disposición psicológica de la autoría. Además de la estructura interna textual de las diferentes tipologías, sabemos que la imagen o la grafía son fundamentales. De hecho, la propia percepción del texto periodístico (ubicación, extensión, formato, etc.) proporciona una información visual adicional. Con todo, hemos dejado para futuros estudios la iconografía que acompaña al material periodístico (la traducción intersemiótica) como elemento que conlleva carga informativa que puede supeditar la interpretación de la misma.

3. El género prensa

Los géneros periodísticos españoles han sido ampliamente estudiados y clasificados en el ámbito académico dependiendo del enfoque. La propuesta de Casasús & Núñez Ladevéze (1991: 88) distingue los informativos de los interpretativos y de los argumentativos. El traductor López Guix (2005: 110) diferencia los artículos de opinión y análisis, de los reportajes y crónicas o de las críticas y las entrevistas.

Tradicionalmente, el contenido de la noticia se estructura siguiendo las pautas de la pirámide invertida, que supone colocar el material informativo más importante al principio y el menos relevante al final. Esta técnica se sigue aplicando en la actualidad, aunque convive con otras, como la estructura cronológica o narración natural de los hechos.

La noticia tiene como finalidad reflejar con la mayor exactitud posible la realidad (que no siempre verdad) a la que ha tenido acceso el periodista. Martínez Albertos (2000: 263) destaca su estilo sobrio y escueto, rigurosamente objetivo. Los principales rasgos de este tipo textual son la sencillez (uso de frases cortas de estructura simple), la economía (decir las cosas del modo más breve y conciso posible) y la continuidad que debe adquirir el discurso (organizado en función de la importancia, el argumento y el estilo). Dichos

trazos vienen marcados culturalmente. Se trata de una serie de convenciones que los comunicadores conocen y el receptor espera encontrar. Hernández Guerrero (2011: 106) define esta variedad textual del género informativo (en español de la Península) como una estructura convencional en la que destaca:

- un tipo de titular extenso, que informa al lector de lo que ocurre sin necesidad de que éste deba recurrir al resto de la información;
- la entrada, que incluye lo más significativo de la información;
- el cuerpo de la noticia que explica, amplía y respalda lo que dice la entrada.

Nuestra tarea toma como punto de partida cualquier noticia que aluda al profesional traductor, pero no analizaremos la argumentación como objeto de estudio dada la dificultad de determinar el punto de vista del editorialista al centrarnos solo en los titulares (Andújar Moreno 2009).

4. Los titulares

La literatura científica clásica (Alarcos Llorac 1977 o Van Dijk 1989) coincide fundamentalmente en que los títulos constan de dos funciones esenciales: la designativa, que permite identificar un texto, y la metalingüística, la que habla del texto.

Los titulares expresan la información más importante, más pertinente o más “sorprendente” del relato de la noticia. Al mismo tiempo son una interpretación de los acontecimientos o acciones desde el punto de vista del periodista (o del periódico) [...] son el lugar preferido para las opiniones implícitas: el resumen exige una valoración de lo que es “importante”, “interesante” o “pertinente”, y tal juicio depende, naturalmente, de la interpretación y valoración que hace el periodista de los acontecimientos, de modo que el resultado puede ser la “parcialidad” (Van Dijk 1983: 85).

El título es un género discursivo con dimensiones lingüísticas y semióticas que contribuyen a conformar su sentido. Se trata del elemento más leído de un periódico:

Lorsqu'il est informatif, il apporte une information précise et répond à deux ou trois des cinq questions fondamentales (qui, quoi, quand, où, pourquoi). Lorsqu'il est incitatif, en le lisant, on ne connaît pas forcément l'information principale de l'article, mais il « séduit » le lecteur qui a envie de poursuivre la lecture. (Duchêne 2017: 14)

Sin entrar en la distinción sobre los distintos tipos de titulares (informativos, apelativos, expresivos, temáticos, etc.) o a qué tipo de texto acompañan (noticia, crónica, reportaje, etc.), el titular suele condensar la noticia en un espacio muy breve que permite captar la atención de la audiencia y animar a continuar con la lectura. En general, los títulos tienen una triple función: incitan a leer el texto, proporcionan una visión sucinta del contenido y poseen una clara función identificadora.

Los textos periodísticos siempre van precedidos por un conjunto de diferentes tipos de títulos que reciben el nombre de cabeza o encabezamiento. Una cabeza de titulación puede llevar un cintillo, un antetítulo, un título, un subtítulo y un sumario, aunque no necesariamente ha de poseer todos estos elementos a la vez, ya que la presencia de unos u otros elementos viene determinada por el tipo de publicación, el género periodístico, la superficie disponible, etc. (Hernández Guerrero 2004: 271).

El titular determina cómo ven redactor y editor el acontecimiento, y obliga al público a interpretar la noticia desde ese punto de vista. Puede servir de resumen, pero también de ejemplificación de información de mayor importancia que aparece en la entradilla y más adelante en el cuerpo de la noticia. La densidad informativa del titular es útil para desvelar los temas tratados. Esta idea es compartida con Lozano Ascencio *et al.* (2010) cuando afirman que “el análisis centrado en los titulares nos sitúa en el entorno discursivo más accesible y cuidado del periodismo escrito” (2010: 8). En el título reside el resumen del contenido del documento y su lectura y valoración podría sustituir a la del texto entero (Vella & Martínez 2012: 187), aunque no siempre puede ser interpretado sin el contexto. En nuestro estudio, en algún caso, hemos tenido que ir a la noticia completa para conocer su contenido más o menos implícito y deducir si la persona que traduce es la protagonista del acontecimiento.

Los títulos en español se caracterizan por ser bastante elaborados y extensos, de modo que no solo importa el qué de la noticia sino el cómo se transmite y ese qué se puede hallar en el subtítulo. El recurso a titulares más “lúdicos” varía según las secciones y el tipo de publicación: nivel de formalidad, convenciones culturales y usos periodísticos (López Guix 2005: 112).

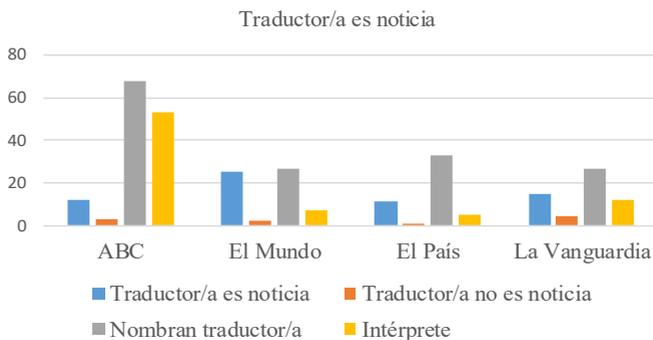
Al estudio de la traducción de los titulares se han dedicado especialistas como Astirbei 2011 o Fernández Rodríguez 2012, entre otras. En las páginas

de sus investigaciones han demostrado que son múltiples los factores que influyen en proceso traslativo: lingüísticos, culturales, económicos, ideológicos, etc.; y este fenómeno también se observa en la traducción de otros formatos como los blogs (Hernández Guerrero, 2015:12). Cuando Baker (2006) trata de las traducciones, alude al encuadre y a la apropiación selectiva (la que se fija en la adición o emisión de elementos). Aunque este no es el tema central de este trabajo, y a pesar del principio de imparcialidad, sabemos que una misma noticia puede tener diferente titular en función de la línea editorial de la fuente de procedencia, que a su vez puede ser un texto traducido (Valdeón 2016)³.

5. Presentación de resultados

A partir del total de los resultados obtenidos (486) se seleccionaron 150 titulares, 61 procedentes de las hemerotecas de *El ABC*, 26 de *El Mundo*, 33 de *El País* y 30 de *La Vanguardia*. Los datos fueron tratados para realizar las gráficas que siguen⁴.

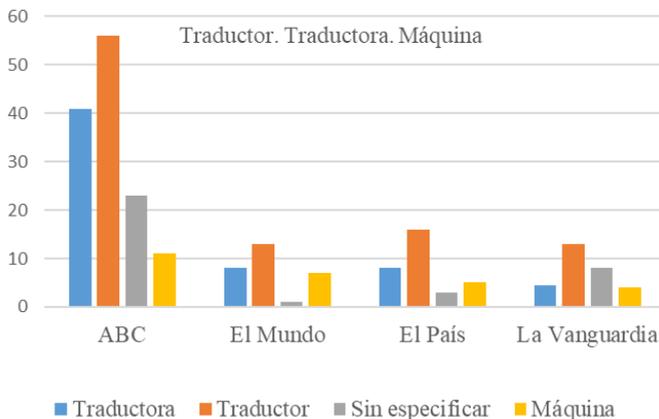
5.1. Traductor y traductora son noticia



La selección se realiza teniendo en cuenta que el término traductor o traductora nombrado en el titular alude al profesional de la traducción y éste sea el protagonista de la noticia. Realizamos la distinción entre si es o no noticia, porque, aunque se nombre al profesional en el titular, este no siempre es el objeto principal de la noticia. Además, en ocasiones se nombra, pero se refiere

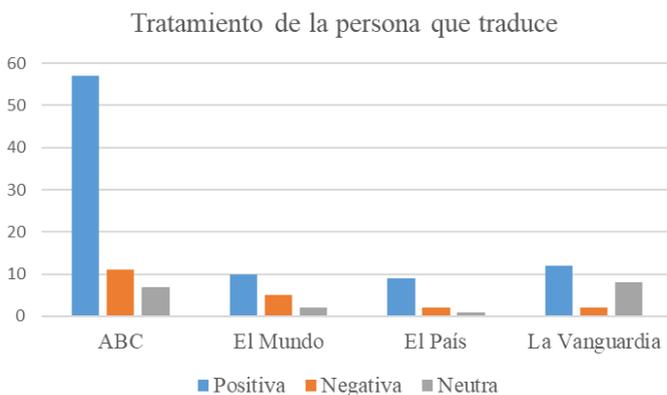
a un o una profesional de la interpretación, que como ya hemos apuntado, no es objeto de estudio en este trabajo.

5.2. Traductora, traductor y máquina



Los titulares suelen distinguir entre persona o máquina cuando nombran la palabra traductor, pero no siempre se especifica si detrás de la denominación hay una herramienta o un ser humano, y si este último es hombre o mujer.

5.3. Tratamiento de la persona que traduce



En lo tocante a la consideración de la persona que traduce, tal y como veremos en los ejemplos, hemos clasificado los resultados como positivos, negativos o neutros en función del tono utilizado por el articulista: neutral, formal, distendido, irónico, crítico, etc. Así, el titular es positivo cuando el mecanismo lingüístico utilizado es formal y la intencionalidad en el tratamiento de la persona que traduce es de respeto por el trabajo realizado, de puesta en valor. Hemos entendido como negativo el encabezamiento que desacredita la profesión de modo más o menos explícito y que suele dar cuenta de la presencia de la persona que traduce para desprestigiar su labor mediante un discurso expresivo o apelativo. El titular negativo insiste en el uso de recursos sugerentes o llamativos para conseguir un efecto sensacionalista, exponiendo las consecuencias de traducciones desafortunadas, etc. El título procura persuadir, es decir, busca cierta complicidad con el público lector a través del posicionamiento enunciativo. Los dos primeros son subjetivos, emiten una opinión; mientras que cuando computamos como neutro el titular es porque la autoría del mismo se limita a describir de modo objetivo e imparcial el asunto, esto es, no interpreta, informa absteniéndose de emitir juicios de valor.

6. Valoración en cada medio

Cada medio titula de un modo diferente por tradición o por línea editorial. El lugar que ocupa la noticia dentro del diario también determina el estilo. Las noticias en las que aparece la persona de traduce están fijadas por convenciones, aunque cada vez menos rígidas, como el interés, la norma de cada periódico y su orientación, que también varía en función de las circunstancias sociopolíticas.

6. 1. Los titulares en ABC.

En ABC, un periódico de corte conservador, de los 223 resultados que devuelve el buscador, hemos seleccionado los que incluyen la palabra traductor/a en el título o en el subtítulo (61)⁵. Solo 5 nombran al traductor en el titular y 4 de ellos apuntan a una máquina:

5. En: <<https://bit.ly/2ITmHAU>>.

ARAGÓN

La UE financia la creación de un traductor automático aragonés-castellano
14/11/2017 17:45:31

REDES

Twitter busca traductores que no cobren a cambio de «puntos de karma»
17/08/2017 8:30:40

Si tenemos en consideración la entradilla, el número de ocasiones en que se cita al traductor en las noticias del *ABC* está directamente relacionado con la inclusión en el cómputo del suplemento cultural, una sección que reúne la mayoría de las alusiones a la persona que traduce (43) y dichas referencias son casi siempre positivas. Con todo, el hecho de que aparezca la palabra traductor en la entrada de la noticia no siempre supone una noticia sobre traducción (12), salvo los casos en los que se habla de premios. Las noticias de posicionamiento negativo o neutras son escasas (18) y priman aquellas en las que la figura protagonista es el traductor editorial (sobre todo literario) o el traductor audiovisual. El profesional que se dedica a la traducción de textos pragmáticos es anónimo. Muchas de las noticias en las que aparece el traductor en la entradilla remiten a una máquina (23) de traducción automática (no se trata de traducción asistida).

La mayoría de las noticias están localizadas en la sección de libros o en el suplemento, le siguen informática, redes o telefonía móvil (11). También hay alguna noticia esporádica en la que aparece la palabra traductor en la sección de televisión (2), música (2), teatro (2) o consumo (1).

Pocas son las ocasiones (11) en que no se especifica si se trata de una traductora o un traductor⁶, aunque también hemos detectado que la traductora aparece citada al ser consorte de un intelectual:

6. En mucha menor medida cuando la persona que interpreta es mujer.

CASTILLA Y LEÓN

Pilar Gómez Bedate: una mujer libre

04/10/2017 14:36:56

ANTONIO PIEDRA El pasado 13 de agosto falleció en Zaragoza -hospital Miguel Servet- la escritora, traductora y profesora universitaria Pilar Gómez Bedate.

TEATROS

Fallece a los 52 años el director teatral Moisès Maicas

14/06/2017 19:31:30

ABC/EFE. Nacido en Mataró (Barcelona), Moisès Maicas era hijo del también director teatral y dramaturgo Carles Maicas y compañero de la traductora Anna Soler Horta

6. 2. Los titulares en *El Mundo*

En la edición digital de *El Mundo*, periódico de línea conservadora, hemos realizado la búsqueda avanzada que nos ha devuelto 113 resultados para el año 2017. El motor extrae todas las noticias que tratan sobre el o la traductora, pero como en el caso anterior, no discrimina si la palabra traductor se encuentra en el titular (1), que como vemos en el ejemplo, es una máquina:

¿Estamos más cerca del traductor universal?

06/10/2017 BRUNO TOLEDANO

Google anunció el pasado miércoles un móvil, otro móvil más grande, un ordenador, un altavoz y unos auriculares

A partir del total hemos rescatado 26 menciones al profesional que traduce en la entrada⁷. La selección nos permite comprobar que son varias las alusiones al traductor como intérprete (7). El traductor o la traductora se nombran, pero son noticia en contadas ocasiones (10). Si la traducción es literaria, esta suele ir acompañada de un comentario positivo y en ocasiones el subtítulo reivindica la profesionalidad. Son (16) los títulos en los que se cita a un traductor frente a los (8) en los que se nombra a una mujer traductora (o intérprete), que en este rotativo también suele ser noticia por ser pareja de algún intelectual:

Miguel Sáenz: “Nada es menos respetuoso que tratar a los niños como niños”
23/09/2017 NADAL SUAU

Académico de la RAE, jurista, escritor, y el mejor traductor del alemán al castellano de las últimas décadas, Miguel Sáenz es casi una leyenda gracias, entre otras cosas, a la tarea inverosímil de haber traducido la obra completa de Thomas Bernhard (y añadan a Grass, Kafka o...

Milena Jesenska, mucho más que una novia de Kafka

10/06/2017 JUAN BONILLA

Un libro recupera la figura de quien fue escritora, valiente, amiga y traductora al checo del autor de ‘La metamorfosis’ y de quien se publicaron las memorables ‘Cartas a Milena’

Son escasos los episodios en los que la noticia sobre la profesión es negativa y hemos de destacar algún ejemplo en el que se denuncia el plagio, acompañado de una reivindicación laboral.

Yolanda Morató reprocha a Impedimenta y Mercedes Cebrián un supuesto plagio en la traducción de ‘Me acuerdo’, de Perec

11/03/2017 LUIS ALEMANY

La polémica entre la traductora literaria, Yolanda Morató, y Mercedes Cebrián sobre el libro de Perec llega en pleno debate sobre la indefensión de los derechos de autor de los profesionales del gremio

LITERATURA Legislación

El páramo de la traducción en España

11/03/2017 P. UNAMUNO

Nueve de cada 10 no pueden vivir de su trabajo y exigen un marco legislativo claro para el libro digital

6. 3. Los titulares en *El País*

El diario *El País*, de tendencia socialdemócrata y liberal, dispone de un motor de búsqueda que también obliga a localizar los datos por fecha⁸. El motor nos ha devuelto 83 resultados, más son muy pocas las ocasiones en las que la persona que traduce se menciona en el titular (6). Como en otras cabecezas, el hecho de que aparezca la palabra traductor o traductora en el titular o

8. En <<https://bit.ly/2GZlbfT>>

entradilla no es sinónimo de noticia sobre la persona que traduce. De hecho, de las 33 ocasiones en las que se cita solo 11 de ellas la tienen como contenido de la noticia. Al igual que en anteriores medios, hay titulares en los que el traductor(a) resulta ser intérprete (5) en cuanto se avanza algo más en la lectura. Además, también la máquina acostumbra aparecer nombrada en lugar de la persona traductora (3), pero el diario hace hincapié en que el traductor automático no siempre es herramienta fiable.

13/03/2017

Pilot: el traductor instantáneo que nos hace más tontos

IÑIGO DOMÍNGUEZ

El aparato, que permite la comunicación en todas las lenguas, hará que todo gire aún más en torno a nuestro propio mundo

La consulta no permite saber cuál es la sección en la que se publica la noticia, aunque sí hay una clasificación temática que puede orientar. Así, archivados en cultura se encuentran titulares que reivindican el papel de las personas que traducen libros. La noticia es positiva por lo que conlleva de reivindicación, pero en nuestra opinión pesimista si tenemos en cuenta la consideración social que todavía le queda por alcanzar al gremio. Aquí hay que distinguir las noticias de colaboradores del periódico de las opiniones del lectorado, aunque aparentemente exista una relación directa entre la opinión pública y lo publicado (Gómez Patiño 2011: 121).

02/07/2017

Siete de cada 10 traductores editoriales necesitan otro trabajo para vivir
TOMMASO KOCH

El primer informe exhaustivo sobre el valor económico del sector muestra a una profesión precaria y desprotegida

27/08/2017

El oficio de traductor

CARTAS AL DIRECTOR

El oficio de traductor es un trabajo oscuro.

El discurso que se desprende de los titulares de *El País*, en general, contiene una clara intención por contribuir a dignificar al profesional, cuya competencia apenas se critica.

26/03/2017

Traducir al vuelo

CARTAS AL DIRECTOR

Creo que a muchos traductores deberían asesorarles biólogos.

14/04/2017

El traductor que convirtió Sefarad en España

ANTONIO PITA

La traslación al arameo de la palabra, que aparece una sola vez en la Biblia, dio origen a la confusión

La traductora (8) aparece nombrada en menos ocasiones que el traductor (16). Con todo, es necesario insistir en que el diario marca la diferencia de género en positivo, de modo que coloca a la traductora en el titular con nombre y apellidos y le añade el valor del compromiso ideológico.

15/11/2107

Malika Embarek: “Rechacé una traducción porque no me caía bien el autor”

EL PAÍS

La traductora Malika Embarek jamás aceptaría trabajar en obras integristas, machistas, fascistas o racistas

15/06/2017

La traductora de David Grossman dona su parte del Man Booker a una ONG pacifista israelí

JUAN CARLOS SANZ

Jessica Cohen, que comparte el premio con el escritor, apoya a un grupo que denuncia los abusos de la ocupación de Palestina

6. 4. Los titulares en *La Vanguardia*

La Vanguardia se define como un diario de corte conservador y catalanista. Carece de opción de búsqueda avanzada lo que nos obliga conseguir los

datos por fecha (67)⁹. Otra dificultad añadida es que no podemos localizar la sección.

Hay 6 noticias que incluyen la palabra traductor en el titular y no todas son noticias sobre traducción. Otra característica que distingue a *La Vanguardia* con respecto a los anteriores diarios es que dedica más espacio a la intervención de las nuevas tecnologías y la inteligencia artificial (8).

La empresa de traducción Parlam quiere conectar a traductores y ...
18 Nov 2017 ... Madrid, 19 nov (EFE).- La empresa barcelonesa Parlam, habitualmente dedicada al servicio de traducción de contenidos digitales para grandes compañías, ha lanzado una plataforma para que los traductores autónomos puedan conectar con las empresas y recibir más encargos gracias a su reputación ...

Solo 15 noticias tienen que ver con las personas que traducen y 12 de ellas con la interpretación. Es importante señalar que a pesar de las anécdotas (los tópicos sobre los errores), en general, la temática tratada sobre la persona que traduce es positiva: la traducción produce beneficios, genera riqueza cultural y se pone en valor a la persona que traduce. Se destaca la obtención de premios y se le concede protagonismo a la proyección cultural en el exterior mediante la traducción. El periódico suele ser crítico con la visión negativa de la profesión y reivindica mejorar las condiciones para poder ejercer con rigor. Por otra parte, la mujer traductora está casi ausente en los titulares, pero sí se destaca como noticia la discriminación de género, por ejemplo, en los premios:

La serie Fargo traduce por error “cien mil pavos” por “cent mil galls ...
25 May 2017 ... Algunas veces la traducción puede dar malas pasadas. Es el caso de la serie Fargo, que se puede consumir en Movistar con subtítulos en catalán, y que está generando mucha indignación por el bajo nivel...
El 86% de los premios literarios del ministerio se conceden a hombres
16 Ago 2017 ... Obra de un Traductor.

9. En <<https://bit.ly/2vc7EQC>>.

7. Interpretación de los datos

Aunque es necesario avanzar en el análisis de otros medios y formatos, en esta primera cala se ha podido observar que los titulares que nombran a la persona que traduce en los medios de comunicación escrita varían en función de la línea editorial de cada periódico. Para realizar un estudio de este tipo no se puede obviar el peso de los criterios económicos e ideológicos de cada diario a la hora de decidir qué es noticia y redactar un titular. Lozano Ascencio *et al.* (2010: 21) afirman que los titulares que más apelan a lo que acontece son *La Vanguardia* y *ABC*, frente a *El Mundo* que se centra más en lo que se sabe o se conoce y que *El País* apela más a lo falso o lo verdadero.

Si bien el número de resultados obtenidos por los buscadores de cada periódico analizado es dispar en volumen, la selección realizada a partir de los titulares y entradillas en las que la noticia es la persona que traduce no es muy desigual en número en los cuatro diarios analizados.

Hemos encontrado escasas noticias en las que la persona que traduce está en el titular de la noticia por eso hemos considerado también los subtítulos como objeto de análisis. Además, el hecho de que aparezca la traductora o el traductor en el titular no siempre es razón para que los profesionales sean noticia ni causa de la misma.

La mayor parte de las noticias aluden al traductor/a literario. En parte, esto tiene relación con que hemos incluido en el corpus los suplementos culturales de *ABC*, *El País* y *El Mundo*. También los tres periódicos (y por ese orden) son los que más espacio dedican a la figura de la persona que traduce. El perfil profesional suele tener un tratamiento adecuado, como agentes que favorecen o impiden la difusión de obras literarias. Con todo, en la mayoría de las ocasiones se valora en su conjunto el binomio creador/a-traductor/a como eslabón decisivo en la cadena traductora para conseguir que un libro traducido ofrezca calidad y alcance buena recepción.

El maravilloso desafío de Henry James

ABC 20/11/2017

ALEJANDRO DÍAZ-AGERO ...un privilegio. Lo explica: «Cuando uno lee a James, lo que aprende es infinito. Más cuando la lectura se da en un contexto de traducción. Nadie lee como un traductor. Éstos leen como en una especie de cámara lenta, como un mecánico desarma un motor

La traducción en general, y la editorial en concreto, es un sector industrial que genera importantes beneficios y todavía carece de la necesaria presencia mediática que la posiciona en un lugar meritorio, más allá de los suplementos culturales donde se suele ver restringida a las reseñas. Observamos que los titulares se interesan por los galardones destinados a reconocer la labor profesional dentro del Estado español, pero olvidan los premios para lenguas cooficiales o los reconocimientos de ámbito internacional. La ausencia de noticias sobre el ámbito de las humanidades y el tratamiento de las mismas por parte de los medios en general suele contribuir a su descrédito social.

Constatamos que los cuatro periódicos coinciden en las noticias que tratan sobre la incursión de las nuevas tecnologías en el proceso de traducción y la incorporación de la traducción automática como una herramienta útil para aprender lenguas o sustituir al profesional que traduce. Este tipo de información se presenta como positiva en la medida en que implica reducción de gasto y ahorro de tiempo (capital económico) en la elaboración del producto. La noticia obvia la necesidad de recurrir a la revisión humana para conseguir mayor calidad. Cuando la máquina no asegura la comunicación surgen los titulares en los que se cuestionan las malas prácticas, es decir, aquellas noticias que informan sobre el error apelando a los problemas derivados de la intervención exclusiva de la herramienta.

Otras modalidades a las que se le suele otorgar menor cobertura son la traducción audiovisual y las temáticas sobre la traducción jurídica o la turística suelen ser noticia (recuperada por diferentes diarios) cuando causan algún conflicto o escándalo:

Una traductora del FBI lo deja todo y se casa con el terrorista del Daesh que tenía que investigar
ABC 03/05/2017

La traductora del FBI que se fugó para casarse con un terrorista del IS
El Mundo 02/05/2017 BEATRIZ JUEZ

Una traductora del FBI que se casa con un terrorista del Estado Islámico podía ser perfectamente el argumento de uno de los capítulos de la serie de televisión Homeland

En nuestro corpus de inicio, buscar la palabra traductor en el titular nos lleva a encontrar en muchas al intérprete. Russo (2013) afirma que el interés de la

prensa por los intérpretes ha desplazado su foco a medida que la profesión iba difundándose y salía de las sedes prestigiosas de las organizaciones internacionales, para responder a las necesidades de mediación en ámbitos menos glamorosos. Es posible que la tesis de Russo tenga un efecto semejante en la traducción no literaria.

Por otra parte, la imagen que presentan *El País* y *La Vanguardia* sobre la persona que traduce, sobre sus derechos y sus reivindicaciones es la más visible y positiva en general. Los dos coinciden en publicar noticias que demandan condiciones profesionales dignas, siempre centradas en el ámbito de la traducción editorial. El capital cultural, social y simbólico (Bourdieu 1979 y 1992) de esta modalidad de traducción es el más respetado y reconocido. La obtención de un premio es motivo de noticia, pero la dedicación exclusiva al oficio no es suficiente para presentar a la persona galardonada. La presencia de la persona que traduce suele encontrarse en un segundo plano y si es mujer, su actuación es anecdótica o de consorte; aunque también hay información reivindicativa en la que la traductora adquiere el merecido protagonismo.

El País 19/03/2017

Época prosaica

JAVIER MARÍAS

Hasta nos discuten los derechos de autor, que fueron una conquista social que evitó la explotación cuasi esclavista de escritores y traductores.

26/10/2017

Salvador Peña Martín y Malika Embarek, Premios Nacionales de Traducción 2017

EL PAÍS

El docente recibe el galardón a Mejor Traducción y la filóloga a la Obra de un Traductor

Experta denuncia los techos de cristal y los sesgos machistas ...

La Vanguardia 15 Feb 2018 ... Otro ejemplo de esa orientación machista lo aporta el traductor de esa misma compañía cuando, al introducir una frase en español sin el sujeto explícito (“Dijo que...”), traduce al inglés incluyendo por sistema un sujeto masculino (“He said...”). Una de las tendencias más potentes del actual panorama ...

8. Conclusión

Con este artículo hemos querido incidir en la importancia que tienen los medios de comunicación a la hora de conceder visibilidad y dignificar la imagen pública de la profesión de la traductora y el traductor.

Como aproximación inicial, nos hemos propuesto analizar en cuatro diarios de tirada estatal cuál es la cobertura concedida a lo largo de un año al profesional de la traducción en los titulares, por ser éstos un resumen breve de la noticia que nos suscita la lectura completa. Nos hemos limitado al titular porque se trata de “la expresión del más alto nivel de la macroestructura informativa” (Van Dijk 1990 [1980]: 83).

Considerado como texto independiente (Núñez Ladevéze 1991: 240), la selección del título y la entradilla nos ha permitido delimitar un corpus significativo para el objeto de estudio. De un volumen total de 486 resultados, hemos seleccionado 150 titulares como primera cala de investigación sobre el tratamiento de la persona que traduce como protagonista de la noticia. Se analizaron aspectos denotativos y connotativos para delimitar el protagonismo y se adelantan algunos elementos metatraductivos que pueden llevar a un primer acercamiento al estudio del tratamiento de la persona que traduce en cuanto noticia.

Dados los objetivos planteados, podemos confirmar que cada diario dedica un espacio diferente a la figura de la persona que traduce en función de la línea editorial. El tratamiento del profesional que traduce como noticia en los titulares (lugar preferido para la opinión, más o menos explícita) se corresponde en parte con la realidad que ofrecen los estudios de mercado sobre la desprofesionalización del sector¹⁰ y dos de los medios analizados (*El País* y *La Vanguardia*) se hacen especial eco de dichas reivindicaciones, posicionándose a favor y esto podría considerarse una mudanza en la estrategia comunicativa más actual.

Nombrar al profesional no siempre lo convierte en noticia, pero en general, las cuatro cabeceras coinciden en mantener mayor interés por dar cuenta de su presencia en las secciones reservadas a la modalidad de la traducción

10. En: <<https://bit.ly/2LeRgmq>>.

editorial literaria (anónima en los restantes casos) y por la incursión de las nuevas tecnologías como sustitutas de la mente humana.

Somos conscientes de que el caso analizado no permite extrapolar las conclusiones al conjunto de los medios de comunicación. Consideramos que es necesario ampliar los trabajos de este tipo para abarcar un número representativo de medios, formatos y empresas, en diferentes periodos y distintos espacios culturales. Quizás sería aconsejable que dicho examen se llevase a cabo entre varias personas investigadoras que valorasen con criterios similares el contenido de un corpus de noticias, proyecto que excede los límites de un trabajo unipersonal

Los Estudios de Traducción más actuales se centran en la reflexión sobre qué es un texto original y un texto traducido en el ámbito de la comunicación, sobre cómo se (re)presenta a la persona que traduce, qué se cuenta de ella cuando es noticia (la valoración, la parcialidad) o cuál es el papel que desarrolla la persona traductora en la cadena de producción de los medios. Pensamos que con esta primera aportación podemos contribuir a reforzar los vínculos tan necesarios de cooperación entre dos áreas de investigación que tienen en la comunicación rigurosa y contrastada la pieza fundamental de su labor. Las personas responsables de la elaboración de las noticias no parecen ser conscientes de que, a pesar de estar rodeados de textos traducidos y ser partícipes de la traducción periodística, una modalidad muy específica, es necesario reflexionar sobre el propio concepto de traducción y sus límites.

Referencias bibliográficas

- AL DUWEIRI, Hussein y Baya Essayani, Moulay-Lahssan. (2016) “Las técnicas específicas de traducción periodística y su uso en las noticias expositivas.” *Opción. Revista de Ciencias Humanas y Sociales*. n° extra-7, pp. 17 – 38. Versión electrónica <file:///C:/Users/Usuario/Downloads/Dialnet-LasTecnicasEspecificasDeTraduccionPeriodisticaYSuU-5916858%20(1).pdf>
- ALARCOS LLORAC, Emilio. (1977) “Lenguaje de los titulares.” En: Lázaro Carreter, Fernando (ed.) *Lenguaje en periodismo escrito*. Madrid: Fundación Juan March, pp. 125-149.
- AMELA, Víctor y Cervera, Jordi. (2013) “Mesa redonda. La (in)visibilidad de los traductores en los medios de comunicación.” *Vasos comunicantes* 44, pp. 195-212.

- ANDÚJAR MORENO, Gemma. (2009) "Traducir la argumentación en editoriales de prensa: de las estrategias argumentativas a las técnicas traductoras." *Hermeneus* 11, pp. 1-23.
- AŞTIRBEI, Carmen-Ecaterina. (2011) "Particularités de la traduction du texte de presse : le problème du titre journalistique." *Traduire* 225, pp. 33-48.
- BAKER, Mona. (2006) *Translation and conflict : A narrative account*. Londres: Routledge.
- BATISTA, Renilse Paula. (2016) *Traducción y Periodismo: la identidad brasileña en la prensa digital española* El País. Tesis doctoral. Universidad de Salamanca. Versión electrónica <<https://gredos.usal.es/jspui/handle/10366/128499>>
- BIELSA, Esperança. (2016) "La traducción en los medios de comunicación: Una perspectiva cosmopolita." En: Martín Ruano, M. Rosario y Vidal Claramonte, África (eds.) *Traducción, Medios de Comunicación, Opinión Pública*. Granada: Comares, pp. 17-34.
- BIELSA, Esperança & Bassnett, Susan. (2009) *Translation in Global News*. Londres : Routledge.
- BOURDIEU, Pierre. (1979) *La Distinction. Critique sociale du jugement*. París : Les Éditions de Minuit, D.L.
- BOURDIEU, Pierre. (1992) *Les règles de l'art. Genèse et structure du champ littéraire*. París: Le Seuil.
- CARBONELL I CORTÉS, Ovidi. (2010) "Análisis de pautas de traducción ideológica en el discurso periodístico." En: Valdeón, Roberto A. (ed.) *Translating information*. Oviedo: Universidad de Oviedo, pp. 87-123.
- CASASÚS, J.M. y Núñez Ladevèze, L. (1991) *Estilo y géneros periodísticos*. Barcelona: Ariel.
- CEDILLO CORROCHANO, Carmen. (2016) "Análisis de la presencia mediática de la TISP en España y de su posible profesionalización." *FITISPos International Journal* 3, pp. 164-173. Versión electrónica <<https://ebuah.uah.es/dspace/handle/10017/29641>>
- CERVERA RODRÍGUEZ, Ángel (2014) "Análisis lingüístico-pragmático de titulares de artículos de opinión." *Lingüística y Literatura* 66, pp. 65-88.
- DUCHÈNE, Nadia. (2017) "Présence et image de l'Espagne dans les titres de presse français." *El Argonauta español* 14. Versión electrónica : <<http://journals.openedition.org/argonauta/2577>>; DOI: 10.4000/argonauta.257>
- EL ISLAM SIDI BAH, Nour. (2015) *La prensa y la traducción e interpretación en los servicios públicos*. Tesis doctoral. Universidad Complutense de Madrid. Versión

- electrónica <https://repositorio.uam.es/bitstream/handle/10486/669535/el_islam_ould_sidi_nour.pdf?sequence=1>
- FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Áurea. (2012) “La traducción de los titulares como estrategia didáctica en traducción de textos especializados.” En: Cardoso, Ivone *et al.* (eds.) *Actas XI Congresso Internacional da AELFE*. Vila do Conde: ESEIG, pp. 328-340. Versión electrónica: <<http://recipp.ipp.pt/bitstream/10400.22/5207/1/comunic.aelfe2012.pdf>>
- FRÍAS ARNÉS, José Francisco. (2005) “Traducción y periodismo. *El País English Edition*.” *Puentes* 5, pp. 39-46. Versión electrónica: <<http://wpd.ugr.es/~greti/revista-puentes/pub5/04-Francisco-Frias.pdf>>
- GALLARDO CAMACHO, Jorge. (2005) “El redactor-traductor en los grandes medios de comunicación con mercados multilingües: caso CNN.” *Zer* 19, pp. 77-87. Versión electrónica: <<https://repositorio.ucjc.edu/bitstream/handle/20.500.12020/597/el%20redactor-traductor%20en%20los%20grandes%20medios.pdf?sequence=1>>
- GÓMEZ PATIÑO, María. (2011) “Análisis del tratamiento de la mujer en la prensa española. Día Internacional de las Mujeres.” *Estudios sobre el mensaje periodístico* 17/1, pp. 119-140. Versión electrónica: <[file:///C:/Users/Usuario/Downloads/36949-39122-1-PB%20\(1\).pdf](file:///C:/Users/Usuario/Downloads/36949-39122-1-PB%20(1).pdf)>
- HERNÁNDEZ GUERRERO, M^a José. (2017) “El perfil del periodista-traductor. *Diario SUR* y sus ediciones en otras lenguas.” En: Valero Garcés, Carmen y Pena Díaz, Carmen (eds.) *Superando límites*. Geneva: Editions Tradulex, pp. 110-119. Versión electrónica: <<http://www.aieti.eu/wp-content/uploads/actas-aieti8.pdf>>
- HERNÁNDEZ GUERRERO, M^a José. (2016) “Traducción y opinión pública global: el caso de Project Syndicate.” En: Martín Ruano, M. Rosario y Vidal Claramonte, África (eds.) *Traducción, Medios de Comunicación, Opinión Pública*. Granada: Comares, pp. 53-72.
- HERNÁNDEZ GUERRERO, M^a José. (2015) “La traducción en *The Huffington Post*.” *Hermeneus* 17, pp. 111-136.
- HERNÁNDEZ GUERRERO, M^a José. (2012) “La traducción al servicio de una línea editorial: la primavera árabe en el diario *El País*.” *Meta* 57/4, pp. 960-976.
- HERNÁNDEZ GUERRERO, M^a José. (2011) “Presencia y utilización de la traducción en la prensa española.” *Meta* 56/1, pp. 101-118.
- HERNÁNDEZ GUERRERO, M^a José. (2009) *Traducción y periodismo*. Berna: Peter Lang.

- HERNÁNDEZ GUERRERO, M^a José. (2004) “La traducción de los titulares periodísticos.” En : Suso López, Javier y López Carrillo, Rodrigo (eds.) *Le français face aux défis actuels. Histoire, langue et cultura*. Vol. 2. Granada: Universidad de Granada, pp. 271-281.
- LÓPEZ GUIX, Juan Gabriel. (2005) “Traducir para la prensa escrita: reflexiones de un traductor.” En: Ramírez, Ana Sofía (coord.) *El texto de opinión en la prensa escrita. Su tratamiento en la traducción*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, pp. 105-119.
- LOZANO ASCENCIO, Carlos; Piñuel Raigada, José Luis y Juan Antonio Gaitán Moya. (2010) “Las verdades implantadas en los titulares de prensa sobre los temas de comunicación. Análisis de la construcción de discursos hegemónicos a partir de las auto-referencias hacia la comunicación.” *Razón y Palabra* 15. Versión electrónica: <<http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=199516111051>>
- MARTÍN RUANO, M. Rosario. (2016) “Traducción, medios de comunicación, opinión pública: los retos éticos de la construcción de la actualidad.” En Martín Ruano, M. R. & A. Vidal Claramonte (eds.) *Traducción, medios de comunicación, opinión pública*. Granada: Comares.
- MARTÍN RUANO, M. Rosario y África Vidal Claramonte. (eds.) (2016) *Traducción, medios de comunicación, opinión pública*. Granada: Comares.
- MARTÍNEZ ALBERTOS, J. L. (2000) *Curso general de Redacción Periodística*. Madrid: Paraninfo.
- MONTERO KÜPPER, Silvia & Ana Luna Alonso. (2018) “The Public Image of Book Translators in the Digital Press.” En : Tüñez-López, José Miguel *et al.* (eds.) *Communication : Innovation & Quality*. Berlín : Springer Verlag.
- OLSHANSKAYA, Natalia. (2011) “De-coding intertextuality in classic and postmodern Russian narratives.” *Translation and Interpreting Studies* 6/1, pp. 87-102.
- RODRÍGUEZ ARCOS, Irene. (2016) “La traducción ante los nuevos retos de la sociedad global.” *Entreculturas* 7/8, pp. 115-136.
- RUIZ DE ELVIRA, Malen. (2015) “Traducción y rigor en el periodismo científico, un binomio marcado por la prisa.” *Panace@* 16, 42, pp. 118-119.
- RUSSO, Mariachiara. (2013) “El intérprete en la prensa.” En: Fernández García, María Isabel & Mariachiara Russo (eds.) *inTRAlínea Special Issue*. Scriti in onore di Alessandra Melloni. Versión electrónica: <<http://www.intralinea.org/specials/article/2007>>.
- STETTING, K. ; Caie, G. ; Haarstrup, K. *et al.* (1989) “Transediting : A new term for coping with the grey area between editing and translating.” En : Caie, G.

- et al.* (Eds.) *Proceedings from the Fourth Nordic Conference for English Studies*. Copenhagen : University of Copenhagen, pp. 371–382.
- VALDEÓN, Roberto A. (2018) “On the use of the term ‘translation’ in journalism studies.” *Journalism* 19(2), pp. 252–269.
- VALDEÓN, Roberto A. (2016) “Traducción periodística y *gatekeeping*.” En: Martín Ruano, M. Rosario y Vidal Claramonte, África (eds.) *Traducción, Medios de Comunicación, Opinión Pública*. Granada: Comares, pp. 36-51.
- VAN DIJK, Teun A. (1989) *News as Discourse*. Hillsdale (Nueva Jersey): Lawrence Erlbaum. Trad. Guillermo Gal: *La noticia como discurso. Comprensión, estructura y producción de la información*. Barcelona: Paidós, 1990.
- VAN DIJK, Teun A. (1983) “Estructuras textuales de las noticias de prensa.” *Anàlisi. Quaderns de comunicació i cultura* 7/8, pp. 77-105.
- VELLA RAMÍREZ, Mercedes & Ana Belén Martínez López. (2012) “Análisis de estrategias y procedimientos traductológicos utilizados por *El PAÍS* en la traducción de títulos de prensa del español al inglés.” *Sendeban* 23, pp. 177-206. Versión electrónica: <<http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendeban/article/viewFile/35/35>>
- VENUTI, Lawrence. (1995) *The Translator’s Invisibility : A History of Translation*. Londres: Routledge.
- VON FLOTOW, Louise. (1991) “Feminist Translation : Contexts, Practices and Theories.” *TTR* 4:2, pp. 69-84.

BIONOTA / BIONOTE

ANA LUNA ALONSO es profesora titular en el Departamento de Traducción y Lingüística de la Facultad de Filología e Traducción de la Universidad de Vigo, donde imparte docencia de grado, máster y doctorado. Es investigadora del grupo BITRAGA (Biblioteca da Tradución Galega) <<http://bibliotraducion.uvigo.es/>> y <<https://bitraga.gal>> y participa en el proyecto de la Universitat de Barcelona sobre “La traducción literaria en España”.

Entre sus actividades dedicadas a los Estudios de Traducción, hay que incluir los estudios socioculturales del contexto en el que se desarrolla la traducción, desde y hacia las lenguas minorizadas, la historia de la traducción y de las personas que traducen, el estudio de los flujos de traducción y las políticas de traducción editorial.

ANA LUNA ALONSO is an Associate Professor in the Department of Translation and Linguistics of the Faculty of Philology and Translation at the University of Vigo, where she teaches in the bachelor's, master's and doctor's degree. She is a researcher of the BITRAGA group (Galician Translation Library) <<http://bibliotraducion.uvigo.es/>> and <<https://bitraga.gal>> and takes part in the project "Literary translation in Spain" led by the University of Barcelona.

In the field of Translation Studies, she has developed sociocultural studies about contexts where translation from and to minority languages is needed, history of translation and translators, translation flows and translation for publishers' policies.